

# L'HEURE ESPAGNOLE

*A Spanish Hour*

COMÉDIE MUSICALE EN UN ACTE  
*Musical Play in One Act*

Poème de FRANC-NOHAIN  
Poem by FRANC-NOHAIN

MUSIQUE DE  
MUSIC BY

## Maurice Ravel

---

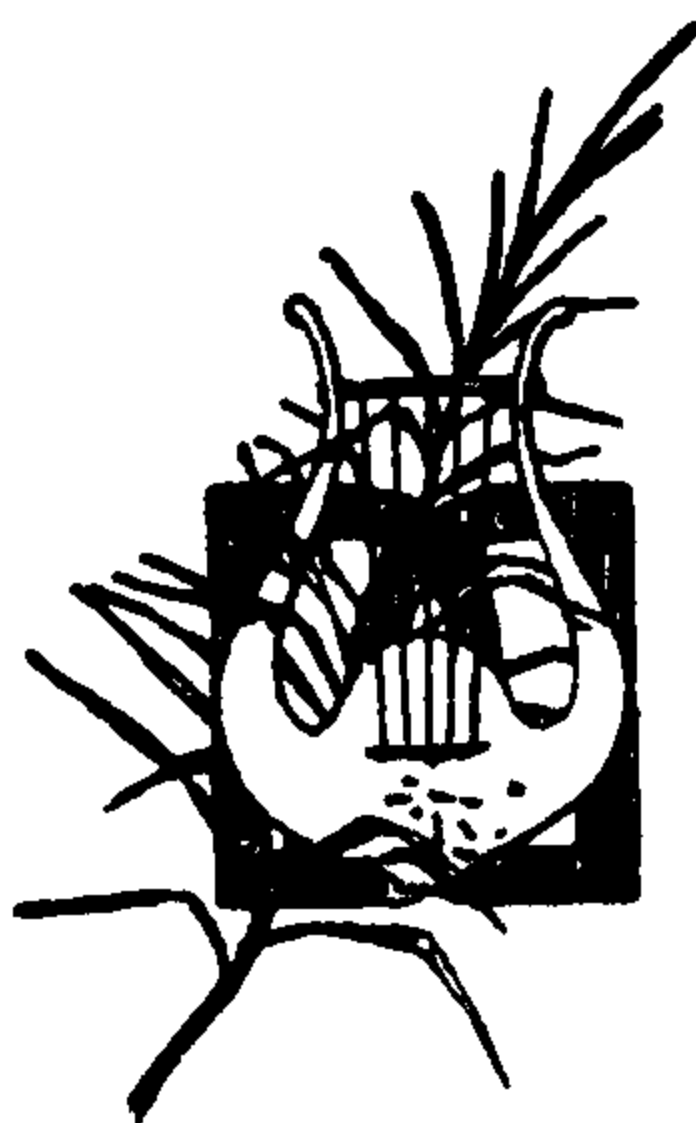
PARTITION POUR CHANT ET PIANO  
Score for Voices and Piano

*Transcrite par l'Auteur*  
*Transcription by the Composer*

---

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS  
French and English Texts

*English translation by Katharine Wolff*



DURAND & C<sup>ie</sup>, Éditeurs, Paris  
4, Place de la Madeleine, 4  
United Music Publishers Ltd. Londres,  
Elkan-Vogel C<sup>o</sup>., Philadelphia, Pa (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

Copyright by A. Durand et Fils 1908  
Copyright by Durand et Cie 1932

MADE IN FRANCE

# L'HEURE ESPAGNOLE

1<sup>re</sup> Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Le 19 Mai 1911)

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN — Régisseur général : M. CARBONNE

Chef du Chant M. MASSON

Décors de M. BAILLY — Costumes de MULTZER



## PERSONNAGES

CONCEPTION, femme de Torquemada .*Soprano*. . . . Mme Geneviève VIX.

GONZALVE, bachelier . . . . .*Ténor*. . . . . MM. COULOMB.

TORQUEMADA, horloger . . . . .*Trial*. . . . . CAZENEUVE.

RAMIRO, Muletier . . . . .*Baryton-Martin* Jean PÉRIER.

DON INIGO GOMEZ, banquier . . . . .*Basse-bouffe* . . . DELVOYE.



*La Scène se passe à Tolède au XVIII<sup>e</sup> siècle.*



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser à **MM. DURAND & Cie**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, PARIS.

# INDEX



	Seiten
<b>Szene I.</b> — <i>Torquemada, Ramiro</i> . . . . .	4
— II. — <i>Dieselben, Concepcion</i> . . . . .	8
— III. — <i>Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	14
— IV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	20
— V. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	28
— VI. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	32
— VII. — <i>Inigo, Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	35
— VIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	40
— IX. — <i>Inigo</i> . . . . .	44
— X. — <i>Ramiro, Inigo</i> . . . . .	48
— XI. — <i>Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	52
— XII. — <i>Inigo, Concepcion</i> . . . . .	53
— XIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	61
— XIV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	64
— XV. — <i>Gonzalvo</i> . . . . .	68
— XVI. — <i>Gonzalvo, Ramiro, Concepcion</i> . . . . .	70
— XVII. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	76
— XVIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	81
— XIX. — <i>Inigo, Gonzalvo</i> . . . . .	85
— XX. — <i>Torquemada, Gonzalvo, Inigo</i> . . . . .	93
— XXI. — <i>Dieselben, Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	98



## NOTE POUR L'EXÉCUTION



A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de GONZALVE, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, ports de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.



# L'HEURE ESPAGNOLE

## A Spanish Hour



La boutique d'un horloger espagnol.— On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, -c'est-à-dire normande.— Çà et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique.— Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

The scene takes place in the shop of a spanish clock-maker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalane-or Normandy-clock. Here and there automations: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience, is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

### Introduction

Assez lent  $\text{♩} = 72$

PIANO

*ppp*

*pp*

(CURTAIN)  
(RIDEAU)  
Cloche

*pp*

*pp*

*ppp*

Musical score for piano and strings. The piano part features a complex texture with multiple voices in both hands, including chords and melodic lines. The strings play a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*.

Timbres 8

Musical score for timbres and piano. The timbres part has a melodic line with triplets and accents, marked *mf*. The piano accompaniment is dense with chords, marked *mf* and *p*. A bell (Cloche) is indicated with an accent.

Musical score for piano and strings. The piano part continues with complex textures and chords. The strings provide a steady accompaniment.

Automaton playing a trumpet  
Automate jouant de la Trompette

Musical score for an automaton playing a trumpet and piano. The automaton part is a melodic line with triplets, marked *pp*. The piano accompaniment includes chords and rhythmic patterns, marked *ppp*, *pp*, and *mp*.

8

*ppp*

*f*

*p* *mf* *pp*

This system contains the first system of music. It features a piano introduction with a forte (*f*) melody in the right hand and a piano (*p*) accompaniment in the left hand. The dynamics shift to mezzo-forte (*mf*) and then piano-pianissimo (*ppp*) in the subsequent measures. A first ending bracket labeled '8' spans the final measures.

8

*p*

This system contains the second system of music. It continues the piano (*p*) accompaniment from the first system. A first ending bracket labeled '8' is present at the top of the system.

8

*ff* *f*

*f*

the little cock  
le petit coq

the bird  
l'oiseau des îles

8

This system contains the third system of music. It features piano (*p*) accompaniment and two vocal entries. The first vocal entry is for 'the little cock / le petit coq' with a forte (*ff*) dynamic. The second vocal entry is for 'the bird / l'oiseau des îles' with a forte (*f*) dynamic. A first ending bracket labeled '8' is present at the top right.

Scène I. TORQUEMADA, RAMIRO

RAMIRO *entering*  
*entrant*

Lent *f*

Se.ñor Torquemada, hor\_lo.ger de To.lède?  
Se.ñor Torque.ma.da watchmaker of To.le.do?

Lent  $\text{♩} = 104$

TORQUEMADA *il se retourne, portant, enfoncée dans l'œil, la petite loupe professionnelle.* *He turns, wearing in his eye the little professional magnifying glass.*

Torquemada, c'est moi, Monsieur.  
Torque.ma.da, 'tis I, Monsieur.

Ma montre, à chaque instant s'arrê-te.  
My watch stops eve-ry oth-er minute



**Modéré**  
**TORQUEMADA** *p*

Voi - là qui va des mieux, voi - là qui va des mieux!  
It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!

**Modéré**

**RAMIRO**

Or, je suis, a vo - tre ser - vi - ce, Mu - le - tier du gou - ver - nement, Con -  
Sir, I am, at your ser - vice, a mule - teer of the gov - ernment, 'Tis

*p*

*mf*

*p*

R. - nai - tre l'heure exac - tement, En consé - quence est mon of - fi - ce Car, chaque jour, à heure fi - xe,  
there - fore quite im - per - a - tive that I should know the ex - act time, for, eve - ry day at a fixed hour;

*p*

*p*

*sf*

R. Mes mu - lets doi - vent, sur leur dos, Em - por - ter les colis pos - taux.  
I must drive the gov - ernment mules with the par - cel post on their backs.

*p*

*sf*

Modéré

TORQUEMADA

He takes it and examines it  
il la prend et l'examine

Modéré

Voyons la montre?  
Show me the watch.

Elle est de sty - le!  
A ver - y fine one!

The musical score for Torquemada consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The tempo is marked 'Modéré'. The lyrics are in French and English.

Lent

RAMIRO

seriously  
gravement

Rall.

Oui, — c'est un bi - jou de fa - mil - le.  
Yes, — it is a fam - i - ly heir - loom.

Lent

Très modéré

The musical score for Ramiro features a vocal line in bass clef and piano accompaniment in both treble and bass clefs. The vocal line is marked 'Lent' and 'seriously gravement' with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. It includes triplet markings. The piano accompaniment is marked 'Lent' and 'Très modéré' with a piano (*pp*) dynamic. The tempo changes from 'Lent' to 'Rall.' and then to 'Très modéré'. The lyrics are in French and English.

R.

Mon on - cle, le to - ré - a - dor, Par el - le fut sau - vé des  
My un - cle, the to - re - a - dor, by it was sav - ed

This block continues the musical score for Ramiro. The vocal line (bass clef) is marked 'mf' and includes triplet markings. The piano accompaniment (treble and bass clefs) continues with a steady rhythm. The lyrics are in French and English.

R.

cor - nes de la mort.  
from the horns of death.

Pressez

This block continues the musical score for Ramiro. The vocal line (bass clef) is marked 'mf'. The piano accompaniment (treble and bass clefs) is marked 'p' and 'mf'. The tempo is marked 'Pressez'. The lyrics are in French and English.

**Modéré** *ff* **Pressez toujours**

R. Aux a - rè - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau fonçait,  
 In the a - re - na of Bar - ce - lo - ne just as the bull was go - ing to plunge,

**Modéré** *mp subito* **Pressez toujours**

**Prestissimo**

*ff ff*

**RAMIRO** **Lent** *ff*

Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de  
 This watch — un - der his belt saved him from the blow of the

**Lent** *mp*

R. cor - ne; horns. *mp* **Mais si le mons - tre par la mon - tre fut ar - rê -**  
**But if the beast was then stopped by the**

*p pp*

TORQUEMADA

Modéré

*simply*  
*simplement*

*p* 6 6

*p*

Nous allons donc la dé-mon-ter.  
Well, let us take it all a-part.

- té,  
watch

C'est à présent la mon-tre qui s'ar-rê-te.  
'Tis now the watch which has stop-ped it-self.

Modéré

*ppp*

8-1

THE SAME

Scène II.. LES MÊMES, CONCEPCION

*in the hall*  
*dans la coulisse*

CONCEPCION

Même mouvt

*ff*

To-tor!  
To-tor!

Cloche

On m'appel-le... Ma femme...  
Some one calls... My wife...

Lent

Même mouvt

*pp*

*pp*

*p* *expressif*

Cédez  
(fausset) (falsetto)

*pp*

To-tor est de Tor-que-ma-da, Le di-mi-nu-tif plein de  
To-tor is from Tor-que-ma-da, a charming di-min-u-

*pp* très doux et expressif

*pp* Cédez

Animé  
CONCEPCION *entering*  
*entrant* *mf*

Eh, *How* *now!* vous n'êtes point parti?  
*have you not yet de-parted?*

L'étourde-rie est sans é-  
*I've never known such thought-less-*

T.

char - me.  
- tive.

Animé  $\text{♩} = 96$

C.

- gale!  
- ness!  
Vous sou - vient - il plus qu'au - jour - d'hui  
*Do you not know that to - day*

Il faut al - ler ré -  
*just as on eve - ry*

Retenu *au Mouvt*

C.

- gler, comme chaque jeu - di, — Les hor - loges mu - ni - ci - pales?  
*Thurs - day you must go and reg - u - late the gov - ern - ment clocks?*

TORQUEMADA

Mais quelle heure est - il  
*But what time is it*

*au Mouvt*

Assez lent

**Modéré**

T. *donc? now?*  
**RAMIRO** *mf*

*Que voulez-vous!  
What's wrong in deed!*

*Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs  
'Tis the clocks, Monsieur, no longer does one*

*Comment?  
What's wrong?*

Cloche *p*

**Modéré**

**Assez lent** *pp*

**CONCEPCION** *pointing to the clocks*  
*montrant les horloges*

**Modérément animé** *mp*

*Pourquoi, de-puis que je vous en ré-clame  
And why since I have asked you to give me*

T. *coups: Ce se-rait à de-venir fou!  
hear them. I've enough to drive one mad!*

**Modérément animé** *mp* ♩ = 88

C. *Une pour ma chambre à coucher,  
one to be placed in my room,*

*Garder i-ci ces deux horloges ca-ta-lanes?  
Do you keep two Ca-ta-lan clocks standing here?*

*p*

**TORQUEMADA**

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé-ger, Une hor - loge, et fa - cilè à prendre!  
 Do you suppose these clocks are light and eas - y to car - ry a - round?

Lent

Un peu moins lent *she regards him with scorn and remarks aside.*

**CONCEPCION** Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

De for - ce mus - cu - laire, oui, vous a - vez su - jet De vous mon - trer a - vare,  
 When spend - ing your strength, yes, you have every rea - son to be fru - gal, Sir,

Un peu moins lent

Très retenu

ou, du moins, mé - na - ger: Vous n'en a - vez pas à re - vendre!  
 or, at least, to be careful. You have not e - nough to spare!

Très retenu

Modéré

haut (aloud)

Retenu

Mais plus longtemps ne fai - tes pas at - tendre Les ba - lanciers mu - ni - ci - paux.  
 But do not let the gov - ernment clocks stand - neglect - ed so long.

Modéré

suivez

Animé  
TORQUEMADA *preparing to go*  
*s'apprêtant à partir*

*mf*

J'ai mes ou-tils? J'ai mon chapeau?  
Have I my tools? Have I my hat?

RAMIRO intervenant

Animé

*p*

Par - don, Monsieur,  
Par - don, Monsieur,

T.

*f*

Je cours, mon cher Mon - sieur, je cours.  
I must run, my dear Mon - sieur, I must run.

R.

pardon... par-don... ma montre?... my watch?

CONCEPCION *aside à part*

Un peu retenu *p*

Voi - là qui ne fait  
A - ha I had not

T.

*f*

De-meu-rez jus-qu'à mon re-tour!  
Will you not wait till I re-turn!

Un peu retenu *pp*



C. *pas mon compte!*  
*planned for this!*

T. *Ex-cu-sez - moi. Je re - viens de ce pas:*  
*Excuse me, please. I shall re - turn ver - y shortly.*

*with much dignity, wrapping his cape around himself*  
*avec beaucoup de dignite, en se drapant dans sa cape* *he goes*  
*il sort*

T. *L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.*  
*The of - fi - cial time will not wait.*

*ff* *ff*

*p* *f* *p*

Scène III. - CONCEPCION, RAMIRO

**Très lent** **CONCEPCION** *p*

*Très lent (décomposez)*

Il reste, voi-là bien ma chance!  
 He stays, what luck is mine!

*c.*

Le jour de la se-maine où mon é-poux est loin; Mon u-nique jour de va-  
 The one day of the week when my husband is a-way The one day when I am

*c.* **Très modéré**

-cances, Me se-rat-il gâ-té par ce fâcheux témoin?  
 free, must I now see it ruined by this stu-pid man!

**Très modéré** ♩ = 72

**RAMIRO** *aside à part* *p*

Il faut pourtant qu'avec la se-ñora je cause. Mais, de quoi diable lui parler?  
 I think I ought to chat a little with the la-dy. But what the devil shall I say?

*mf*

R. J'au - rais mieux fait de m'en aller, Car je n'ai jamais su dire aux femmes  
 I wish that I had gone a - way, for I nev - er knew how to talk

*p* *f* *p*

showing Ramiro one of the two clocks.  
 CONCEPCION montrant à Ramiro l'une des deux horloges

*Lent* *hesitatingly* *hesitante*

Cette hor - lo - ge, Monsieur, la ju - gez  
 This clock, Monsieur, in - your o -

des cho - - - ses...  
 to wo - - - men.

*Lent*

*pp* *p* *p*

*c.* vous d'un poids Tel, pour la dé - pla - cer, qu'il faille l'effort de deux hommes ou trois?  
 - pin - ion would it be so hard to move, do you be - lieve t'would take two or three men?

Assez animé

RAMIRO *f*

Ça, Ma - dame? C'est une paille, C'est u - ne coquil - le de  
 That, Ma - dame? 'Tis but a straw, 'Tis on - ly a nut shell in

Assez animé ♩ = 116

*f* très décidé

R.

noix, On lève ça a - vec un doigt. C'est de la très pe - tite ouvrage.  
 weight, One fin - ger could lift it with ease! No task could call for less ef - fort.

*mf* *mp*

Lent

CONCEPCION

Au premier é - tage... Mais...  
 Yes, on the first floor... but...

Vo - tre chambre?... Je vais l'y por - ter!  
 To your room? I'll take it up there!

Lent ♩ = ♩

*p* *pp*

*mp*

C. *mp*  
 Quoi! vous con-sen-ti-riez?  
 What! You are will-ing?

R. *mf*  
 C'est dit, se-ño-ra, je m'en  
 I said, Se-ño-ra, that I

*mf* *p*

C. *mf*  
 Je n'o-sais pas vous en pri-er!  
 I would not dare ask it of you!

R. *f*  
 charge! Il fal-lait o-ser au contraire!  
 would! On the con-tra-ry you must dare!

*f* *f*

R. *p*  
 Tout mu-le-tier a dans son cœur Un dé-mé-na-geur A-ma-teur!  
 E-ver-y mule-teer is at heart an am-a-teur mov-ing man!

*p*

## CONCEPCION

Très ralenti

*mp* Je suis confu - se!  
'Tis so confus - ing!

*mf* Et voi - là qui me va dis - traire En at - tendant vo - tre ma ri.  
*And then this will di - vert me, while I'm waiting for your husband's re - turn.*

*pp* *f* suivez

au Mouvt *aside à part* Lent *pp3*

Tout s'ar - range fort bien ain - si!  
*I be - lieve all will turn out well!*

Ce - la m'a - muse!  
*T'will be a - mus - ing!*

au Mouvt Lent

*p* *pp*

## Moins lent

*aloud to Ramiro, showing him the door at the right  
haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite*

*p* *f* *portando*

L'es - ca - lier est au fond du couloir que voi - ci...  
*You will find the stairs right at the end of the hall...*

Vrai - ment, —  
Tru - ly, —

Moins lent

*pp* *f*

*portando* **Rall.** **Modéré**

C. *mf* Monsieur, vraiment, j'a - - buse!  
 Mon-sieur, you are a - - bused!

R. C'est moi, se-ño-ra, qui m'excuse:  
 No, no, but I must be ex-cused:

**Rall.** **Modéré**

*f* *ralentissez*

R. Je fais si piè-tre mine, hé-las! dans un sa - - lon!... Les mu-letiers n'ont  
 A sor-ry fig-ure I must cut in a sa - - lon!... The mu-le-teers

*peu* *a* *peu*

**Lent**  
*in the hall*  
**GONZALVE** dans la coulisse

*f* Ah! Ah!

He goes out carrying the clock on his shoulder.  
 il sort, emportant l'horloge sur son épaule.

R. pas de conver - sa-ti-on  
 have no conver - sa - tion

**Lent** ♩ = 50

*pp*

*Red. v.*

# Scène IV. - CONCEPCION, GONZALVE

au Mouvt *who is waiting at the window*  
CONCEPCION *qui guette à la fenêtre*

Il é-tait temps, voi-ci Gonzalve!  
'Tis nearly time, there is Gonzalve.

*mf espress.*

En - - fin re - vient  
At last re - turns the

au Mouvt

*pp*

*pp*

*Red.*

le jour si doux. Har-pes, chan-tez, é-clatez, sal-ves!  
day— so sweet. Let the harps sing, and let the bells ring!

En - fin re - vient le jour si doux,  
At last re - turns the day— so sweet,



G. *mf* *4*

Le jour où, d'un é - poux ja - lous, Ma maitres - se n'est  
 Day when my love is free from bond - age to a stern and

**CONCEPCION** *passionately* *passionnément* *mf* **Un peu plus animé**

Gon - zal - - ve! Gon -  
 Gon - zal - - ve! Gon -

*entering*  
 il entre

plus l'escla - - - - - ve.  
 jealous hus - - - - - band.

**Un peu plus animé**

*p*

**Rall.** *f* **Lent**

- zal - - ve! Gon - zal - - ve!  
 - zal - - ve! Gon - zal - - ve!

*p express.*

**Lent** En - fin re - vient le jour si  
 At last re - turns the day so

suivez *mf*

**Modéré** *mf* **Modérément animé** *p*

C. *Oui, mon a-mi... Dé-pêchons-nous, Ne per-dons pas, a de vaines pa-ro-les,*  
*Yes, my good friend. Let us make haste, Let us not waste in i-dle words*

G. *doux... sweet.*

**Modéré** *mp* **Modérément animé** ♩ = 108 *p*

**Cédez légèrement** **Très modéré**

C. *L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil - - lir...*  
*this fleeting hour which we may en - - joy... declaiming*

G. *declaimant f*  
*Lé - - mail*  
*The en - - am*

**Très modéré** ♩ = 66 *f*

*suivez*

**Très ralenti** **Lent** *p*

G. *- el. de ces ca - drans dont s'or - ne ta de - meu - - re,*  
*of these fair clocks which grace thy home*

**Très ralenti** **Lent** ♩ = 50 *pp*

*très expressif*  
*p*  
 C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - lé  
 Is the gar - den of my joy paint - ed with

*Rall* *au Mouvt (lent)*  
*pp* *3*

*pp* *suivez* *pp* *au Mouvt (lent)*

d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...  
 hours, which are burst - ing in - to flower!

**Modérément animé**  
**CONCEPCION** impatiente (impatiently)

*aside*  
*a part*

*mp* *3*  
 Oui, mon a - mi... Le mu - le - tier va re - ve - nir...  
 Yes, my good friend... The mu - le - teer will soon re - turn...

*Rall.*  
*p* *3*  
 Cette i -  
 This i -

**Modérément animé**

Lent

G. *image est très po-é-tique. J'en veux*  
*dea is ver-y po-et-ic. I shall*

Lent

*pp*

G. *faire un son-net et le mettre en mu-sique:*  
*write a son-net and set it to mu-sic:*

CONCEPCION *aside*  
à part

Modéré

*p* *6* *6*

*Si le mu-le-tier re-venait!...*  
*Suppose the muleteer should return!*

G. *3 mf* *3* *3 p*

*Le Jar-din des Heures... sonnet!...*  
*The Gar-den of Hours, a sonnet!*

Modéré

*p*

En pressant peu à peu

*mf* haut (aloud)

Oui, mon a - mi, mais pro - fi - tons de l'heureu - nique... Tiens, sens,  
 Yes, my dear friend, but let us prof - it by this hour... Come, feel,

En pressant peu à peu

*p* agité

comme bat - tait mon cœur en t'at - ten - dant!  
 how my heart flut - ters and throbs while wait - ing for you!

GONZALVE déclamant *ff*

Hor - lo -  
 This clock —

Lent

Même mouvt

ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur bal -  
 it is your heart, its rhythm is the same. Your dancing

Même mouvt

Lent ♩ = 50

sulvez

*p*

**CONCEPCION** *impatiently* *impatiente*

*p* *>*

Oui, mon a-mi!...  
Yes, my good friend!

*p*

- lant, ton cœur bat - tant, ———  
heart, your beating heart, ———

Que, mé-lan-co - lique, on en -  
Which my yearning ears now can

*pp*

*p* *>*

*mf*

- tend...  
hear...

Le Cœur de l'Hor - loge...  
the Heart of the Clock,

po - è - me!  
a po - em!

*mp*

**CONCEPCION** *aside* *à part*

*p*

Le mu-le-tier va re-venir dans un instant!..  
In just a moment's time the muleteer will re-turn!

**Modéré**  
*mf* *haut* (aloud)

Oui, mon a - mi, mais  
Yes, my dear friend, but

**Modéré**

*p* *agité*

*3*

**Plus lent**  
*p très doux*

C. vois, le temps s'achève. Où ré-a-li-ser le beau rêve A - -  
 see, the time has come To re-a-lize full-y our dream for

G. *pp 6*  
 GONZALVE distrait (distractedly)  
 La, la, la,  
 La, la, la,

**Plus lent**  
*p*

suivez

**Modéré**

C. - près le-quel nous sou-pi-rions?...  
 which we have been sigh-ing?...

G. la, la, la, la... Les bai-sers qu'ap-  
 la, la, la, la... The kiss-es your

**Modéré**  
*ff*

*wearily*  
*excédée*  
*p*

C. Oh! Oh!  
 Mon a-mi...  
 My dear friend.

*sotto voce*  
*à mi-voix*  
*pp3*

G. - pel-lent tes lè-vres E-grè-neront leurs ca-ri-l-lons!..  
 lips in-vite are like the sil-ver chime of bells!

*mf*

Oui, mon a-mi.  
 Yes, my dear friend,

*mf*

**Modéré**  
*mf*

C. *Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi-tié!...*  
*the hour flies, take care: for cru-el time will not tar-ry for us!*

G. *à mi-voix*  
*sotto voce*

Ah!  
 Ah!

*p* *ppp*

**Lent**

*with anger, seeing Ramiro returning*

*avec dépit, apercevant Ramiro qui revient*

**Modérément animé**

C. *Et puis, voi-ci le mu-le-tier.*  
*And now, here is the mule-teer.*

G. *Le Ca-ri-lon des A-mours... sé-ré-nade!*  
*The Chimes of Love... ser-e-nade!*

*p* *mf*

**Lent** **Modérément animé**

THE SAME

Scène V. - LES MÊMES, RAMIRO

**Modéré** **CONCEPCION** *p*

RAMIRO *mf* *3* *3*

*Dé-jà? Ah! Mon-*  
*So soon? Ah! Mon-*

**Modéré**

*C'est fait! l'hor-loge est à sa place.*  
*'Tis done! and the clock is in place.*

*mp*



**Rall.** **au Mouvt**

*aside à part pp*

- sieur, que de grâces!... Il n'y a pas à dire, il faut Qu'à nouveau Je m'en dé-barrasse!  
 - sieur, man-y thanks!... *Now I must try to find some oth-er way to get rid of him!*

**au Mouvt**

**Le double plus lent** *aloud haut p* **with embarrassment avec embarras**

Vous allez me trouver bien folle, cher Monsieur, Comment vous faire Cet a-veu? Donc,  
 You will think I am ver-y foolish, dear Monsieur, What will you say to this i-dea? For

**Le double plus lent**

*p expressif* *p*

*à peine é-tiez-vous par-ti A-vec l'hor-loge vers ma chambre,*  
*hard-ly had you de-part-ed to place the clock in my room,*

*showing him the other clock montrant l'autre horloge* *pp*

J'ai ré- fle- chi Que celle - ci Y se- rait mieux... Que vous en semble?  
 Than I de- cid - ed - this would look much bet- ter there... Do you u- gree?

*pp*

Modéré

RAMIRO

Se-ño-ra, c'est vo-tre plaisir?  
 Se-ño-ra, is this now your plea-sure?

Je suis tout à vo-tre ser-vice!  
 I am here to do as you wish!

Modéré

Le double plus lent

CONCEPCION

Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah! — Monsieur,  
 You are so kind to my ca-price! Ah! — Monsieur,

je me sens rou-gir!  
 I feel myself blush!

R.

Le double plus lent

Rall.

Voi - There

Modéré

quickly  
vivement

Quand vous aurez rapporté l'autre!...  
 When you have brought the oth-er back!

R.

- là : C'est celle - ci, à l'ins - tant, que j'emporte...  
 now: Is this the one that you wish me to move...

Modéré

## Le double plus lent

C. *p* *3* *3* *3*

Quelle courtoisie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa-ladin!  
 What fine man\_ners you have! You are a true Pa-ladin!

GONZALVE

*p 3*  
 C'est ain -  
 It is

## Le double plus lent

*mp* *p*

## Presque lent

G. *3* *3* *3* *3*

- si que ton cœur, é - ter - nel fé - mi - nin, Ap - pa -  
 thus that your heart, e - ter - nal - ly fem - i - nine, is more

## Presque lent

*pp* *expressif* *3* *3* *3*

## Rall.

## à volonté

G. *3* *3* *3* *p* *3*

- rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju - pe!  
 mov-ing than folds in a pet - ti - coat could be!

Caprice de Femme,.. Chanson!  
 The Caprice of Wo-man,.. a.. song!

*pp* suivez

throwing him a disdainful glance  
lui lançant un regard dédaigneux

Rall.

Modéré

G. *p* *3* *3*

RAMIRO *going away* s'éloignant *he departs at the right* il sort à droite

Les muletiers n'ont pas de conversation.  
These muleteers have no conversation.

Moi, ça m'est é-gal, ça m'occupe!  
For me, 'tis all the same, I like work!

Modéré *p* *pp* Rall.

Scène VI.. CONCEPCION, GONZALVE

Assez vif *opening suddenly the door of the clock*  
CONCEPCION ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.

Assez vif *f* *3* *3*

Maintenant, pas de temps à perdre! Là-de-dans, vite, il faut en ..  
Come now, no time must be lost! O-ver there, quick, en-ter at

Le double plus lent

C. *mf* *mf* *p* *pp*

- trer l..  
once!  
GONZALVE *tragically* tragique Rall.

Dans cette boîte de cyprès, De sa-pin, de chêne, ou de cè-dre?..  
In this box of cy-press, of fir, of oak, or of ce-dar?..

Très lent

*very agitated*  
Assez animé (Très agité)  
CONCEPCION

*mf* *mf* *Rall. p* *mf* *3* *mf 3* *au Mouvt*

Oui, c'est fou je te le con-cède, Mais cè - de! Son-ge donc: i -  
Yes, 'tis mad, with you I a - gree, but sub - mit! On - ly think: if

Assez animé (Très agité) *mf* *au Mouvt*

*f* *Rall. mf* *p* *3* *3* *3*

- ci de nous voir En tête-à - tête, nul espoir! Car le mu-le - tier à l'œil noir Se  
we in a tête-a - tête are seen here, we are lost! The dark eyed muleteer is stand - ing

*mf 3* *mf 3* *Plus animé p* *3* *3*

dresse en-tre nous, et je tremble!.. Au con-traire, sans le sa -  
here be - tween us, and I trem - ble! but no, with - out know - ing it

*suivez mp* *Plus animé*

*Rall.* *Lent tenderly pp tendre* *Rall.* *3*

- voir, L'hor-loge et toi, tous deux en - semble, Il vous em - porte dans ma chambre!  
he will car - ry you and the clock both to - geth - er in - to my room!

*Rall.* *Lent.* *Rall.* *pp*

34 **Lent**  
**GONZALVE**

*mf*

Il me plait de franchir ton seuil, Entre ces planches clos, comme dans un cer -  
Thus I like in your room to pass, between these narrow boards as if in a

**Lent et grave**

*pp*

*p* *with a hollow voice*  
d'une voix blanche *placing himself inside the clock*  
s'installant dans l'horloge

- cueil... J'y goûterai des sen-sa-tions neu-ves,  
coffin. I shall en-joy some brand new sen-sa-tions,

*pp*

*express.*

Et cette horloge où m'enferme le sort, O mon a-mante, est-ce pas une épreuve  
This clock where fate is en-closing me now, O my dear love, is it not a proof

*p* *pp*

**CONCEPCION** *somberly and tragically*  
*sombre et tragique* *mp* *aside*  
*à part*

Oui, mon a-mi... Il exa-gère!  
Yes, my dear friend... He exaggerates!

De l'amour plus fort Que la mort? *Majestueusement*  
that stronger than Death is our love?

*mf* *ppp* *ff*

Scène VII.- INIGO, CONCEPCION, GONZALVE *in the clock*  
dans l'horloge

*quickly closing the clock*  
fermant brusquement l'horloge

CONCEPCION

INIGO *passing before the window*  
passant devant la fenêtre

Don I - ni - go Go - mez!  
Don I - ni - go Ge - mez!

Sa - lut à la belle hor - lo - gère!  
Good day charming la - dy of the clocks!

C.

Qui peut i - ci lui plaire?  
Now what can he want here?

*entering*  
entrant  
mf

Sour - noise qui le de - manda!  
Sly one to be ask - ing that!

I.

Eh! le sei - gneur Torque - ma - da Ne se - rait - il pas chez l'al -  
Ah! the sei - gneur Tor - que - ma - da is he not at the home of the

CONCEPCION

*p*  
 Vous vou-lez le voir?  
 Would you see him, Sir?

*fz*      *mf*  
 - cade?      Dieu m'en      gardel' Auras-je s'il n'é-tait par-ti,      Pris le che-  
 judge?      God for -      bid!      If he - had not de-part - ed,      do you think

*mp*  
 - min de sa bou-tique?  
 I would have come here?

*p*  
 Moi qui,      pré-ci - sé - ment,      u -  
 I who,      be - cause of my      po -

*p*  
 - sai de mon cré-dit      Pour fai - re confi - er      à cet heureux ma - ri      Le  
 - si - tion and great in -      flu - ence had ap - point - ed your hap - py hus - band to



Un peu retenu

I. *mf* *3* *5* *3* *2*

soin des horlo - ges pu - bliques? Car il est raisonnable, il est juste, il est  
*care for the gov - ern - ment clocks? For it is proper and al - so just that a*

Un peu retenu

*mf*

Rall.

I. *mf* *2* *3*

bon Que l'é-poux ait de - hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -  
*husband have a reg - u - lar oc - cu - pa - tion that will take him a - way from*

Rall.

*mf*

CONCEPCION

Un peu retenu

*mf* *5*

Don I - ni - go Go - mez est un sei - gneur puissant! *suddenly very expressive*  
*Don I - ni - go Go - mez is a pow - er - ful Sei - gneur! subitement très expressif*

*pp*

I. *pp*

- dique. Que ma puis -  
*home. How vain and*

Un peu retenu

*mp* *pp*

*express.*

I. *sance ap - pa - rait vai - ne, Si, quand son ma - ri est, ab -*  
*use - less is all my pow - er, If when her hus - band's a*

I. *- sent, Cer - tai - né belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -*  
*- way a cer - tain la - dy will not consent to be just a lit - tle less*

CONCEPCION

Pressez beaucoup

*se dégageant (releasing herself)*

*ardently avec élan* *f* *Ex - cu - sez - moi, sei -*  
*Please ex - cuse me, sei -*  
*he tries to take her hand*  
*il veut lui prendre la main*

*- mène! cru - ell* *f* *Vous seule pouvez tout!..*  
*For you can do all!*

Pressez beaucoup

with an anxious look at the clock where Gonzalve is hiding.  
avec un regard inquiet sur l'horloge où se cache  
Gonzalve.

au Mouvt (plutôt plus lent)

*étouffé*  
-gneur!  
-gneur!  
Parlez plus bas:  
Speak not so loud:  
les horloges ont des oreilles!  
for clocks sometimes have ears!

*pp*

Revenez au Mouvt

*sf* *p* *pp*

INIGO

*plaintively*  
*plaintif*  
*mp*

J'attends de votre ar -  
For your de-crec can

*pp*

*resolutely*  
*résolu*  
*f*

-rèt l'ex-cès de mon malheur...  
bring great mis-er-y to me...  
Ou fé-li-ci-té sans pa-reille!  
or an-equalled hap-pi-ness!

Pressez

*mf*

He embraces her, she frees herself. One sees the end of the clock which Ramiro is bringing back on his shoulder.

il la presse, elle dégage encore. On voit poindre l'extrémité de l'horloge que Ramiro rapporte sur son épaule.

CONCEPCION dans la plus grande agitation  
in the greatest agitation

She sees Ramiro who enters.

Indicating him to Don Inigo.  
elle aperçoit Ramiro qui rentre.

le désignant à Don Inigo.

*ff*

Sei-gneur, ex-cu-sez-moi!  
Sei-gneur, please ex-cuse me!

*mf*

J'ai les démé-nageurs!  
Movingmen are here!

*ff* *f*

THE SAME  
Scène VIII... LES MÊMES, RAMIRO.

He is about to lift the other clock in which Gonzalve is hiding. il va pour prendre la 2<sup>e</sup> horloge dans laquelle est enfermé Gozalve.

Très modéré  
RAMIRO

placing the clock  
posant l'horloge  
*mf*

Voi-là!.. Here 'tis

Et maintenant à l'autre!  
Now I shall take the other!

*mp*

*p*

CONCEPCION

Cel-le-ci est peut être un peu... Je vous pré-viens... un peu plus  
This one is a lit-tle more... I must warn you... lit-tle more

*p*

*p*

suivez

Cédez

lourde... heav-y

RAMIRO chargeant la 2<sup>e</sup> horloge sur son epaule.

*mf*

Peuh! Pook!

C'est seule-ment que l'on dirait que çabal... 'Tis just that some-thing seems to move about in...

Cédez

*f*

*mf*

*p*

au Mouvt

R. *pp*

-lotte...  
-side...  
Mais ça n'en est pas plus ar - du...  
But this is not real - ly so bad...

R. *p*

C'est moins le poids, ces ob - jets - là que le vo - lume : Car, pour le  
For with these clocks'tis not the weight, it is the size: As for the

*mf* *pp* *f*

poids, c'est un fé - tu, C'est une plume!.. On por - te ça,  
weight, it is a fig, a feath - er! I could move this

*f* *pp* *f* *p* *f*

*in speaking he transfers the clock from one shoulder - ce disant, il fait passer l'horloge d'une épaule a*

*to the other with the greatest ease. l'autre avec une aisance prodigieuse.*

R. *ff* *p* *f* *p*

les bras ten - - dus, Des combles jus - ques à la  
in my two arms from roof to cel - lar of the

CONCEPCION

Pressez *aside p* *a part* *au Mouvt*

Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se -  
This man has muscles of i - ron! But if he

R.

cave...  
house...

*f* *p* *Pressez* *au Mouvt* *p*

C.

-coue ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de  
shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am

C.

mer...  
sure.

*f* *p* *f* *p* *3 mf*

Je  
I

*aloud to Ramiro*  
*haut à Ramiro*

**Assez animé** **au Mouvt**

**C.** vous ac-com-pagne... *moving away*  
shall go with you. s'éloignant

**RAMIRO** *mf*

**I. nu-tile!**  
'Tis use-less! *mf*

**INIGO**

Quoi! *What!* faut-il que vous me quit-  
must you leave me here a-

**Assez animé** **au Mouvt**

*mf* *p* **expressif**

**Plus animé** *mf* à Inigo **Cédez légèrement**  
*p*

**C.** Le mé-ca-nisme est très fra-gile, Et no-tamment le ba-lancier...  
The works are ver-y del-i-cate, Es-pe-cial-ly the pen-du-lum...

**I.** -tuez ?  
-lone?

**Plus animé** **Cédez légèrement**  
*mf*

**Modéré** *She departs*  
Elle s'éloigne

**C.** J'en demande par-don à vo-tre Seigneurie!..  
I pray, will you grant me your pardon, Seigneur!

**Modéré** *p*

Scène IX.. INIGO *alone*  
*seul.*

au Mouvt (Lent)

INIGO

*p*E-videm-ment, elle me congédie :  
*Ev-i-dent-ly, she is dismissing me:*

au Mouvt (Lent)

*pp**pp*

*p*  
Et s'il me fal-lait é-cou-ter Les con-seils de ma di-gni-té, J'a-  
*and if I lis-ten to the coun-sel of my dig-ni-ty, I*

*mp**mp*

1. *p*  
-bandon-ne-rais la par-tie...  
*shall not go on with the game.* *p*  
Cependant  
*But I have*

*pp*

1. *p*  
je n'ai qu'une en-vie,  
*on-ly one de-sire,* *p*  
Et cette en-vie est de res-ter!  
*and this de-sire is to stay here!*

*pp**p*



I. *3* *3*

Dans ces con - junc - tu - res ex - - trêmes Un a - mant, pen - sé - je, a - vec art,  
 In such an e - mer - gen - cy a lov - er with skill, I should think,

*p*

I. S'introduirait dans un placard:  
 would hide him - self in a closet.

*pp* **Pressez** **Rall.**

I. **Mouv<sup>t</sup> de Valse** *mf* *nouchalantly* *désinvolte*

Tant pis, ma foi, si je dé -  
 So much the worse, if I degrademy.

**Mouv<sup>t</sup> de Valse**

*p* *pp* *pp*

I. *p*

- roge!  
 - self!

Je con - - çois à l'ins - - tant le fan -  
 I con - ceive at this time the fan -

*pp*

I. *-tas - que pro - jet De me ca - cher Dans cette hor - loge .*  
*-tas - tic i - dea of hid - ing here in this big clock.*

I. *Ces hor - lo - ges sont les pla - cards des hor - lo -*  
*These clocks are the clos - ets of the clock - mak -*

*He enters the clock with difficulty - it is too narrow for his corpulence.*  
*Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence.*

I. *-gers.*  
*-ers.*

I. *Ma mine im - po - sante et sé - vère*  
*My man - ner, se - vere and so stern,*

1. *A la pau-vre-te fai-sait peur.*  
*seems to have frightened the poor child.*

1. *Montrons un au-tre ca-rac-tère* *Con-forme à sa ga-*  
*I must as-sume an-oth-er* *role, more like her hap-py*

1. *-lante hu-meur,* *state of mind,*

1. *Et que nous som-mes, au con-traire, Dans le fond, un pe-tit far-ceur!..*  
*and show her that at bot-tom I am a bit, a bit of a clown!*

hearing someone coming.  
entendant des pas.

(falsetto)  
(fausset)  
p

I.

Plus lent

El-le revient... cou-cou!..  
She re- turns - - - Cuck-oo!

p

ppp

8<sup>a</sup>bassa

Ramiro appears, Inigo closes the clock quickly.  
Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

I.

C'est le dé-mé-na-geur!  
'Tis the mov-ing man!

p

f

8

Scène X. - RAMIRO *alone*; INIGO *in the clock.*  
dans l'horloge.

Assez lent

RAMIRO

pp

Voi-  
Now,

Assez lent

mf

pp

p *expressif*

Cédez

R.

-là ce que j'appelle u - ne fem - me char - mante:  
that is what I call a charm - ing wo - man.

Cédez au Mouvt

pp

R. *Maintenant, elle me de - man - de De - venir garder La bou - tique ...*  
*And now, she has re - quest - ed me to take care of the shop ...*

R. *Voi - là qui est bien com - pris et pra - tique, Et*  
*What a sensible i - dea and prac - ti - cal too, for*

*pp* *pp* *ppp* *pp* *expressif*

3. *c'est ain - si qu'une maitresse de mai - son A chaque vi - si - teur doit as - si - gner un rôle En rap -*  
*so should every mistress of a shop as - sign to each vis - i - tor a role in keep - ing with his*

*p* *ppp*

R. *-port a - vec ses fa - çons: Moi, ma fa - çon, c'est mes é - paules!*  
*tal - ent and a - bil - i - ty. I, my talents, are my shoulders!*

*pp* *p*

R. *p* *3* *3*  
 Quand je vois i - ci ras - sem -  
 When as - sem - bled here I be -

*ppp*  
*pp, en dehors*  
*ppp*

R. *3*  
 - blés Tou - tes ces ma - chi - nes sub - tiles,  
 - hold all of these com - plex ma - chines,

*ppp*

R. *3* *3* *3*  
 Tous ces res - sorts me - nus, à plai - sir em - brouillés,  
 Sub - tle de - vic - es, and so eas - si - ly spoiled,

*ppp*

**Très lent**

(marquez l'enjambement par une demi-respiration)

R. *pp 3* *3* *3* *3*  
 Je songe au mé - ca - nis - me qu'est La fem - me, mé - ca - nisme au - tre -  
 I think of the mech - a - nism, which is wo - man, such, an in - tri - cate,

*Très lent*  
*pp tres expressif*

R. *ment compliqué! S'y re-con - naitre est dif - fi - cile!*  
*del - i - cate thing! so ver - y hard to un - der - stand!*

*mf*

R. *A Dieu ne plaise aussi que je m'ar - ro - ge Le soin mi - nu - tieux d'en tou -*  
*May God him - self for - bid that I should dare to touch ev - er so care - ful - ly*

R. *- cher les res - sorts: 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez lent) with melancholy*  
*one of these springs: 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez lent) avec mélancolie*  
*Rall. pp très léger Tout le ta -*  
*pp soutenu et expressif The on - ly*

R. *- lent que m'a donné le sort Se borne à porter des hor - loges....*  
*tal - ent given to me by Fate is strength to car - ry the clocks....*

*Rall.*